Alemán • Español • Francés • Inglés • Italiano
*Servicios de idiomas*

**www.yam.com.mx**

# Yaotl Altan


*Dirección:* Ciudad de México, México
*Nacionalidades:* Mexicana, Italiana
*Correo-e:* yaltan1@hotmail.com yam@yam.com.mx

## ESTUDIOS

- Ingeniería en Electrónica - Universidad Autónoma Metropolitana, Ciudad de México.
- Traductor desde 1997
  - CELEX IPN (Centro de Estudios de Lenguas Extranjeras)
  - Società Dante Alighieri
  - Instituto Anglo Mexicano
  - Institut Goethe

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

- Traducción · Corrección · Edición · Redacción publicitaria · Subtitulados · Localización de videojuegos · Voice-over · Tests LQA
- Cientos de patentes traducidas desde 1997 como traductor independiente para varios clientes en todo el mundo. He trabajado con los despachos de abogados más importantes de México enfocados en la traducción de grandes proyectos trasnacionales de documentos técnicos y legales para su posterior registro del gobierno mexicano (Instituto Mexicano de la Propiedad Intelectual).
- Equipo de traducción: InDesign CS6, MS Office, OpenOffice, MemoQ, MemSource, SDL Trados 2021, TransTool, XTM, et al.
- Perfil en Proz: http://www.proz.com/profile/122987
- Perfil en Linkedin: https://www.linkedin.com/in/mexicantranslator

## HABILIDADES

- Experiencia en las culturas mexicana y latinoamericana.
- Conocimiento tanto de las jergas legal como técnica de la traducción.
- Conocimiento de eventuales errores de mercadotecnia a evitar.

## CURSOS Y SEMINARIOS POR INTERNET

| Título | Conferencista | Por | Fecha |
|---|---|---|---|
| *'Traducir' o no 'traducir': Ese es el dilema.* | Sergio Viaggio | IAPTI | Enero 2011 |
| *Una perspectiva general de los pros y contras de la localización de videojuegos.* | Pablo Sánchez | IAPTI | Agosto2011 |
| *El lado mercantil de la T&I (Parte II): Consejos para el funcionamiento rentable y eficiente de su empresa.* | Corinne McCay | Proz | Septiembre 2011 |
| *El lado mercantil de la T&I (Part III): Herramientas de traducción: el aspecto financiero.* | Attila Piroth | Proz | Octubre 2011 |
| *DTP para traductores: Panorama general, enfoque y sugerencias generales.* | Claudio Nasso | Proz | Enero 2012 |
| *Creatividad en la localización de videojuegos.* | Pablo Sánchez | IAPTI | Abril 2012 |
| *Traducción médica: griego y latín en inglés y español.* | Dr. Fernando Navarro | IAPTI | Agosto 2012 |
| *Curso exhaustivo sobre traducción médica.* | Sabrina Leone | Proz | Septiembre 2012 |
| *Curso exhaustivo sobre traducción farmacéutica.* | Sabrina Leone | Proz | Septiembre 2012 |
| *Cómo traducir acrónimos y abreviaturas en el campo medico.* | Sabrina Leone | Proz | Septiembre 2012 |
| *Wordfast Classic, nivel inicial.* | Juan Perelló | Proz | Octubre 2012 |
| *Gamification.* | Kevin Werbach | Universidad de Pennsylvania | Octubre 2012 |
| *Introducción a la terminología médica: sistema cerebral y nervioso, sistema respiratorio, sistema sensoriale.* | Carmen Cross | Proz | Noviembre 2012 |
| *Edición de publicaciones editoriales interactivas con InDesign.* | Patricia Alcántara | UNAM | Junio 2013 |
| *Juegos en línea: Literatura, nuevos medios y narrativa.* | Jay Clayton | Universidad de Vanderbilt | Noviembre 2013 |
| *Introducción a la traducción financiera.* | Marcel Soler | Proz | Diciembre 2013 |
| *La localización de los videojuegos: decodificación.* | Constance de Crayencour | Proz | Diciembre 2013 |
| *Terminología clínica para estudiantes internacionales y de E.U.A.* | Valerie Swigart | Universdad de Pittsburgh | Enero 2014 |
| *Una breve historia de la Humanidad.* | Dr. Yuval Noah Harari | Universidad Hebrea de Jerusalén | Enero 2014 |
| *Terrorismo y contraterrorismo: Comparación de la teoría y la práctica.* | Dr. Edwin Bakker | Universidad de Leiden | Febrero 2014 |
| *Luchas constitucionales en el mundo musulmán.* | Dr. Ebrahim Afsah | Universidad de Copenhague | Marzo 2014 |
| *Nutrición, salud y estilo de vida: Temas y perspectivas.* | Jamie Pope | Universidad de Vanderbilt | Marzo 2014 |
| *La música de The Beatles.* | John Covach | Universidad de Rochester | Abril 2014 |
| *El cambiante orden mundial.* | Madeleine Hosli | Universidad de Leiden | Julio 2014 |
| *La prehistoria, finalidad y futuro político de la Biblia.* | Jacob L. Wright | Universidad Emory | Julio 2014 |
| *El lenguaje jurídico italiano.* | Angioletta Garbarino | Proz | Octubre 2014 |
| *El lenguaje técnico-científico italiano.* | Angioletta Garbarino | Proz | Octubre 2014 |
| *Fundamentos de la escritura en español.* | Martha Flores et al. | Tecnológico de Monterrey | Noviembre 2014 |
| *Taller de subtitulaje.* | Dra. Angélica Ramírez | Dra. Georganne Weller | Febrero 2016 |
| *Cuarta Conferencia Internacional de la IAPTI.* | Buenos Aires, Argentina | IAPTI | Abril 22-23, 2017 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| *La literatura en la traducción: La estrategia de traducción de una novela.* | Emilia de Paola | Proz | Septiembre 2017 |
| *El uso de la traducción de automática neuronal (NMT) en SDL Trados Studio* | Nicole Loney | SDL Trados | Marzo 2021 |
| *Tecnología de nube de Trados para traductorxs* | Clementine Tissier | RWS | Marzo 2022 |

## MEMBRESÍAS

- Miembro asociado de la ATA (Asociación Estadounidenses de Traductores)

## PROYECTOS RECIENTES

Estos son algunos de los proyectos que traduzco/corrijo: http://www.proz.com/ph/122987

## LOCUCIÓN

Comercial — Cápsulas contra la gripe

Historia — "La Guerra de los Pasteles", México-Francia 1838

Hostelería — Suite sole

Poesía — "Mis dedos te recorren"

Relatos — Cuento venezolano "Tío Tigre y Tío Conejo"

Videojuegos — Videojuego de combates

## MUESTRAS DE TRADUCCIÓN

Eche un vistazo por favor a mi estilo de traducción: http://www.proz.com/?sp=profile&eid_s=122987&sp_mode=port&visitor=1

## CLIENTES

Estas son las empresas cuyos textos he traducido: http://www.proz.com/profile/122987

## REFERENCIAS

122 comentarios positivos de clientes sobre mi trabajo: http://www.proz.com/wwa/122987